

由《阿飛正轉》到《假鳳虛鸞》—— 半步人間(岑偉宗)

星島日報

星島日報

31.7k 人追蹤

追蹤

2018年12月25日 上午 6:11

留言



《阿飛正轉》劇照。

更多

【星島日報報道】（作者岑偉宗，作詞人，音樂劇創作人。曾獲金像獎、金馬獎及香港舞台劇獎等。資深語文教師，為香港公開大學語文及教育學院兼職導師。）

過去幾周，人都是香港台灣兩邊走，為的是《阿飛正轉》正式在台灣三個城市上演——桃園、台中、台北。延綿近一個月，我不能長駐那邊隨大隊遷移，唯有飛回香港，不幾天又再登機返去。

《阿飛正轉》是台北的人力飛行劇團跟香港的一舖清唱合作的新劇目。一舖清唱的伍宇烈在二〇一七年十月、十一月左右找我為「人飛」這個專案提創作意念，

<https://hk.news.yahoo.com/%E7%94%B1-%E9%98%BF%E9%A3%9B%E6%AD%A3%E8%BD%89-%E5%88%B0-%E5%81%87%E9%B3%B3%E8%99%9B%E9%B8%9E-%E5%8D%8A%E6%AD%A5%E4%BA%BA%E9%96%93-%E5%B2%91%E5%81%89%E5%AE%97-221117796.html>

那時互在我心上的問題，就是到底寫個怎樣的故事給「台灣」。後來，因為近一兩年間外遊頻密了，想寫個關於「機場候機室」的故事。寫一些人來來往往，有些停滯不前，有些則匆忙消失。我跟伍宇烈甚至想過可能寫一個「新」的機場候機室開幕，會怎樣怎樣等。後來，我發覺這個「候機室」不過是個凝滯的意念，怎樣撐得起一個「故事」？於是不斷問自己很多的問題，最後竟然想到將它變成個「寓言」。寫一片綠洲，專門招待各地飛來的鳥類，這些鳥類也帶着各自的故事，側寫這世界，而經營這綠洲的，則是傳統神話里的牛郎和織女。

當然，這個故事最後沒有給台北的「人飛」接納。年初往台北開創作會議時，「人飛」的藝術總監黎煥雄就表示對牛郎織女的故事沒有多大的興趣，要命的是，那一刻其實我已經寫了劇本一稿。就在他說：「我對踩在牛郎織女腳底下的喜鵲更感興趣」，我就決定把故事筆鋒調轉，寫一群喜鵲。然後再用一個晚上，寫個新大綱，往後，就是發展成今天上演版本的《阿飛正轉》。

以鳥喻人，從來都是舞台上寫「寓言」的手段。這次我寫的故事，講一群喜鵲去應考七月初七鵲橋相會的搭鵲橋工作。我只要按圖索驥，把「應考」的步驟列出，其實就已經有分場了。不過，這還不夠，中間應該還有些細節，令故事增添轉折。結果，我把原本要破壞鵲橋大會的角色寫重一點，另外，伍宇烈也覺得應該有些喜鵲是內定可以入圍的，於是一幅「選秀」眾生相便漸漸成形。還有一點我想說，戲里面的每隻喜鵲，名字都像這樣「王飛」、「孟飛」、「讓子彈飛」、「藍山卡飛」等。其實是因為之前一稿，「人飛」的黎先生說看不到戲文跟戲名《阿飛正轉》有關。我決定寫喜鵲之後，就把心一橫，所有角色都用「飛」字命名。於是，任誰都是「阿飛」了。

在台灣演過，觀眾反應普遍都不錯。有朋友告訴我，《阿飛正轉》寫出了當代華人社會的處境。是劇中那些飛來飛去無處落地的角色指涉嗎？是劇中那些為了最低工資奮鬥賣命的畢業菜鳥？是劇中那些在背後操盤的商賈左右百姓的生存嗎？如果有的話，大概導演伍宇烈，跟「人飛」的兩位副導吳子敬、崔台鎬功不可沒。我交了劇本寫好歌詞，就由他們在台北把演出熬出來，不少富台灣色彩的「喂」（Gag），都是吳和崔的點子呢。當然，如果對現實有甚麼感歎，他們豈會走漏表達的機會？

其實，說了這麼多，都有點無奈，因為到目前為止，還不知道會否有機會在香港演出。不過，我這幾年跟一舖清唱合作，都在探索如何運用「無伴奏合唱」這藝術形式去做「音樂劇」。《大殉情》是一個開始，到《阿飛正轉》，我努力地嘗試把故事講得明白，嘗試去布置歌位。老實說，從台灣這輪演出，我看着台上的演變，反思自己當初的構想，收穫也蠻豐富。其中，《隕石的亮光》這首歌，我在寫劇本的過程里，竭力想從較實在的基礎上令這首歌出現得合情合理。殊不知，

<https://hk.news.yahoo.com/%E7%94%B1-%E9%98%BF%E9%A3%9B%E6%AD%A3%E8%BD%89-%E5%88%B0-%E5%81%87%E9%B3%B3%E8%99%9B%E9%B8%9E-%E5%8D%8A%E6%AD%A5%E4%BA%BA%E9%96%93-%E5%B2%91%E5%81%89%E5%AE%97-221117796.html>

在舞台上呈現的時候，方發現這首歌其實可以是虛寫。音樂劇的力量就是可以瞬間從現實的世界轉到抽象的空間，而那首歌的劇力不止不減，還更動人。

希望將來這個戲有機會在香港演出時，再跟大家細談多一些。

完了《阿飛正轉》，緊接就是香港話劇團於二〇一九年一月中開演的《假鳳虛鸞》（《La Cage aux Folles》）。這齣首演於一九八三年的百老匯音樂劇，名氣很大。香港話劇團幾年前也曾搬演過這位作曲家 Jerry Herman 的另一齣音樂劇《俏紅娘》（《Hello, Dolly!》）。今次我有幸獲香港話劇團邀請粵譯《假鳳虛鸞》的歌詞，實在與有榮焉。

不知是我幸還是不幸，平生看過的變裝女王（Drag Queen）表演，都是潑辣（Bitchy）有餘，溫柔不足。《假鳳虛鸞》都是以變裝女王為主角，不過，因為是齣家庭喜劇，變裝女王為養子的婚姻幸福而付出、犧牲。平白令看似潑辣的變裝女王多了幾分溫婉可愛，也算是我接這項目的意外收穫。唯一不意外的，就是變裝女王 Albin 由林澤群擔演。多年前，林澤群單飛發展，搞了齣《Diva 先生的華麗戲劇教室》，就已經讓人見識到他如何做 Drag Queen。環顧香港，實在想不到還有誰比他更適合了。

說回粵譯歌詞。由開始圍讀那天起，就有話劇團同事跟我說做這齣百老匯音樂劇的歌詞粵譯，「難」矣。我嘛，其實挺樂在其中的。好歹粵譯百老匯音樂劇歌詞這事我都做了二十多年，正是因為粵譯歌詞限制大，樂趣才更多。如果想知道我怎樣「樂在其中」，歡迎參加《假鳳虛鸞》的演前活動——《粵譯粵填粵過癮》音樂劇歌詞趣談雅座。在這講座里，我邀請到合唱俠的主席，也是兒童音樂劇創作人的孫福晉跟我一起談歌詞翻譯的竅門和困難。我會即席示範如何翻譯，而且還邀得《一屋寶貝》的女主角溫卓妍到臨，跟孫先生一起示範演唱幾首粵譯的百老匯音樂劇歌詞。喜愛音樂劇歌詞的你，不容錯過。

《粵譯粵填粵過癮》音樂劇歌詞趣談雅座

日期：2019年1月19日（六）

時間：3:00pm 至 6:00pm

地點：香港話劇團黑盒劇場/上環文娛中心 8 樓

報名：www.hkrep.com/la_cage_aux_folles-activity

報名截止日期：2019年1月11日（五）

<https://hk.news.yahoo.com/%E7%94%B1-%E9%98%BF%E9%A3%9B%E6%AD%A3%E8%BD%89-%E5%88%B0-%E5%81%87%E9%B3%B3%E8%99%9B%E9%B8%9E-%E5%8D%8A%E6%AD%A5%E4%BA%BA%E9%96%93-%E5%B2%91%E5%81%89%E5%AE%97-221117796.html>